

DET GODE BUDSKAB IFØLGE MARKUS

1,1 Αρχή του εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
 Begyndelse af det evangelium af Jêsous' salvet
 [υἱοῦ θεοῦ].
 søn af gud.

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ·
 Ifølge som er skrevet i den Ēsaĩ'as den profet:

Ἰδοῦ, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρό
 Se, jeg frasender den engel min foran

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου,
 ansigt dit, som vil berede den vej din,

3 φωνή βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε
 røst råbende i den ødemark: Gør I beredt

τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
 den vej af herre, rette gør I de stier

αὐτοῦ. **4** ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ
 hans. Blev Jō(h)an' nēs den døbende i den

ἐρήμῳ καὶ κηρῦσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
 ødemark og forkyndende dåb af sindsskifte til

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **5** καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς
 frasedelse af fejl. Og uddrog hen til

αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ
 ham hele det Joudai'a land og de

Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ'
 Hierosolymi'ter alle, og de døbtas af

αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἑξομολογούμενοι
 ham i den Jorda'nēs flod åbent talende ens

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. **6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης
 de fejl deres. Og var den Jō(h)an' nēs

ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην
 iklædt hår (fl.) af kamel og bælte

δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ
 skind- omkring den hofte hans, og

ἐσθίων ἀκριδας καὶ μέλι ἄγριον.
 spisende græshopper og honning mark-.

1,1 Begyndelse[n]¹ på det gode budskab² om Jesus Kristus³, søn af Gud⁴.

2 Sådan som [der] er skrevet ved profeten Esajas:
 „Se, jeg udsender mit sendebud foran dit ansigt, [han] som skal berede“ din „vej,
3 [en] stemme, som råber i ørkenen: Bered¹ Jehovas² vej, gør Hans stier lige³.“[#]

4 Johannes Døberen opholdt sig i ørkenen¹ og forkyndte² [en] sindsændringsdåb³ med henblik på tilgivelse⁴ af synder⁵. **5** Og hele Judæas land og alle Jerusalems indbyggere tog ud til ham og lod sig døbe af ham i Jordanfloden, mens de åbent bekendte^{*} deres synder.

6 Og Johannes var iklædt [en dragt af] kamelhår og [havde et] læderbælte om sin lænd, og han spiste græshopper og vild^{*} honning.

1*): „Begyndelse[n]“: i ubest. form som i 1Mo 1,1 og Joh 1,1. **1***): „gode budskab“ (Vg: evangelium). **1***): „Kristus“: „[Den] Salvede“. **1***): „søn af gud/Gud“ tilføjes i nogle gamle mss. **3***): „Bered“ el.: „Ban“. **3***): „Jehova“ pga. citat med יהוה (: JHWH). **3***): „lige“ el.: „rette/jævne“, jf. Mt 3,3. **3***): Es 40,3–LXX (blandingsci-tat). **4***): „ørken“ el.: „mennesketomt sted“. **4***): „forkyndte“ el.: „proklamerede [som en herold]“. **4***): „sindsændringsdåb“ el.: „en dåb, som står for sindsændring“. **4***): „tilgivelse“; eg.: „fra-/bortsendelse“. **4***): „synder“; eg.: „det at ramme ved siden af målet“. **5***): „åbent“ (ex: 'ud') + „bekendte“; eg.: „åbent erklærede enighed/vedgik samhörighed med“. Ikke d.s.s. at „forkynde/proklamere“, jf. v. 4*. **6***): „vild“ el.: „[fra] vild[marken]“: i mods. til honning fra bisterder.